SMS – сокращения в английском и русском языках

и их влияние на культуру речи подростков

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. ВВЕДЕНИЕ……………………………………………………………………………….3
2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ……………………………………………………………....5
3. Историю возникновения и развития SMS – сообщений…………….............................5
4. Основные способы образования SMS – сокращений …………...…………………........6
5. Влияние SMS – сообщений на современный русский язык………………………......…8
6. Влияние SMS – сообщений на современный английский язык………………,.......,,,…9
7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ……………………………………………………………….10
8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………….………………..………………………………………….11
9. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ……………………………………………...............................13
10. ПРИЛОЖЕНИЯ…………………………………………………………………………...15

**Введение**

В наше время мы уже не представляем свою жизнь без современных технологий. Компьютеры, планшеты, телефоны, разнообразные социальные сети и SMS – сообщения стали неотъемлемой частью нашей жизни.

Данная тема очень актуальна, так как в 21 веке SMS – сообщения являются самым распространенным способом общения среди молодежи.

Появлению SMS – языка, сформированного на основе сокращений, способствовало широкое распространение новых, инновационных технологий (а конкретно - мобильных телефонов). Каждый месяц во всём мире пишутся миллиарды сообщений, и их количество непрерывно продолжает расти. Современная молодёжь отдаёт предпочтение SMS - сообщениям по мобильному телефону или в социальных сетях живому общению между собой. Это связано с тем, что SMS- общение раскрепощает человека: в коротком сообщении можно написать то, что бывает трудно произнести вслух в живой беседе, также этот способ общения экономит время и деньги;

**Цель исследования:** выявить какие существуют способы SMS – сокращений в английском и русском языках, а также как SMS – сокращения влияют на культуру речи подростков.

**Задачи:**

1. Изучить историю возникновения и развития SMS – сообщений.
2. **Выделить основные способы образования SMS - сокращений**
3. Сравнить SMS – сокращения в английском и русском языках.
4. Провести опрос среди учителей и учеников МАОУ «Средней школы №8» для того, чтобы узнать, используют ли они SMS - сокращений, и каким именно способом SMS – сокращений они пользуются.

От частого общения в чатах, в форумах и блогах, от повсеместного использования SMS – сообщений человеку становятся не нужными грамотно построенные предложения. Если не обращать внимания на грамотность при оформлении SMS – сообщений, то это приведёт и уже приводит к искажению норм, как английского, так и русского языков.

**Гипотеза:** Я считаю, что невозможно постоянно выражать свои мысли и эмоции с помощью сленга, так как могут возникнуть обстоятельства, при которых заговорить грамотно и написать правильно не получится**.**

**Субъект исследования:** анализ лингвистических особенностей SMS – сокращений в английском и русском языках и их влияние на грамотность подростков.

**Объект исследования:** наиболее распространенные и общеупотребительные SMS – сокращения в английском и русском языках.

**Методы исследования**:

1. Изучение литературных источников
2. Ознакомление с материалами из Интернета
3. Сравнительный анализ
4. Анкетирование
5. Обобщение

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что результаты данной работы могут быть использованы в качестве дополнительного материала как на уроках английского, так и на уроках русского языков, а также на классных часах и внеклассных мероприятиях.

1. **Теоретическая часть**

**1.1 История возникновения и развития SMS – сообщений.**

Само слово «SMS»- английская аббревиатура, которая расшифровывается как «Short Message Service», что в переводе с английского на русский язык означает «Служба Коротких Сообщений», которая является стандартной службой, позволяющей обмениваться между пользователями короткими текстовыми сообщениями. Первое такое сообщение было отправлено в 1992 году по каналам передачи сигналов европейской сети GSM. Придумал SMS инженер компании «Vodafone» Нейл Пэпуорс (Neil Papworth). Со своего телефона он отправил коллегам первое в мире SMS-сообщение, содержащее короткое поздравление с наступающим Рождеством. В послании так и значилось: “Merry Christmas – 92”. На свет появилась технология, изменившая впоследствии мобильную жизнь миллионов людей по всему миру[[1]](#footnote-1).

Новую перспективную технологию признали не сразу. И лишь, примерно, в конце прошлого века телефон постепенно стал превращаться из способа коммуникации отдельных менеджеров и профессионалов в устройство, применяемое массово. В этот момент и началось второе рождение SMS — оказавшаяся «мобилизованной» молодежь увидела в новой услуге возможность сэкономить , а также новый способ самоутвердиться.

Благодаря относительно низкой себестоимости одного SMS-сообщения новая услуга стала приносить очень хорошие деньги, а следовательно, получила и признание рынка. Операторы, «почуявшие» выгоду, запустили активную рекламную поддержку новой услуги, а в 2000 году позволили своим клиентам посылать SMS пользователям других сетей[[2]](#footnote-2).

**1.2 Основные способы образования SMS – сокращений.**

Известно, что главный принцип SMS-языка – «максимум информации за минимальное количество ударов по клавишам» – экономия усилий и времени, при этом основные правила орфографии и пунктуации игнорируются[[3]](#footnote-3).

1. **Наиболее распространенным способом сокращения слов является аббревиатура.**

Среди наиболее распространенных аббревиатур встречаются такие, как**:**

|  |  |
| --- | --- |
| **В Английском языке** | **В Русском языке** |
| **OMG** (Oh my God)  **IMHO** (in my humble opinion)  **HAND** (have a nice day)  **LOL**(laugh out loud)  A**SAP (**As Soon As Possible) | **СПС** (спасибо)  **ПОЖ** (пожалуйста)  **ДЗ** (домашнее задание)  **ПРИВ** (привет)  **НЕЗ** (не за что) |

**Как одна из разновидностей, аббревиатура может быть образована из начальных букв слов или словосочетаний:**

|  |  |
| --- | --- |
| **В Английском языке** | **В Русском языке** |
| **NATO**(**N**orth **A**tlantic **T**reaty **O**rganization)  **DVD** (**D**igital **V**ideo **d**isk)  **CD-ROM** (**C**ompact **D**isk **R**ead-**o**nly **M**emory)  **Web** (**W**orld **W**ide **W**eb) | **ЦРУ** (**Ц**ентральное **Р**азведывательное **У**правление)  **ООН** (**О**рганизация **О**бъединённых **Н**аций) |

1. **Способ, получивший широкое распространение,- это когда цифра заменяет слоги в словах:**

|  |  |
| --- | --- |
| **В Английском языке** | **В Русском языке** |
| **2day = today** (сегодня)  **4eva = forever** (навсегда) | **о5 = опять** |

* **Редукция -** менее распространенный способ сокращение слов когда исключаются гласные, при этом значение слова определяется по последовательности согласных

|  |  |
| --- | --- |
| **В Английском языке** | **В Русском языке** |
| **Msg = message** (сообщение)  **Txt = text** (текст)  **LuvU = love you** (люблю тебя) | **Пжлс = пожалуйста**  **Тлфн = телефон**  **Ятялю = Я тебя люблю** |

* **либо используется аббревиатура**  ***«/»:***

|  |  |
| --- | --- |
| **В Английском языке** | **В Русском языке** |
| **S/T = something** (кое-что)  **C/W = class work** (классная работа) | **Д/З = домашнее задание**  **К/Р = контрольная работа** |

**Пример SMS - предложения с использованием сокращений на английском языке:**

**Hi m8 u k? i soz i 4gt 2 call u lst nyt- y dnt we go а film 2morrow** (48 символов)

*Hi, mate. Are you okay? I am sorry that I forgot to call you last night. Why don’t we go and see a film tomorrow?* (120 символов)[[4]](#footnote-4)

**Пример SMS - предложения с использованием сокращений на русском языке:**

**прв сделал дз? пжлст обсни мне тему по матану**

*привет, как дела? Пожалуйста, объясни мне тему по матану.*

В русском языке существует также такой способ SMS – сокращений, как **транслитерация** (речь идёт о замене букв русского алфавита на латинский алфавит):

|  |  |
| --- | --- |
| **Vihodi na ulku**  **Chto delaesh’?**  **Pozvani mne** | Выходи на улицу  Что делаешь?  Позвони мне |

**Или использование английских слов:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Хай как дела?**  **Сори, я забыла**  **Споки ноки бай** | Привет, как дела?  Извини, я забыла  Спокойной ночи, пока |

Также в SMS – сообщениях часто используют **смайлики**. Смайлик представляет собой небольшую симпатичную рожицу, которую помещают в текстовое сообщение для того, чтобы передать вместе с текстом еще и свою эмоцию, свое настроение: радость, изумление, огорчение, недоумение и т.п.

**Есть две разновидности смайликов:**

* текстовые, печатаются с помощью обычной клавиатуры:

**:)**  —  улыбается.

**:(**  —  грустит.

**:D**  —  смеется.

**:\***  —  целует.

**:О**  —  удивленный,  кричит.

**Т\_Т**  —  плачет.

* графические - это миниатюрные нарисованные картинки, зачастую имеющие некую анимацию:



**1.3 Влияние SMS – сообщений на современный русский язык**

SMS – сообщения  оказывают серьёзное влияние и на современный русский язык. Ни для  кого не секрет, что многие учащиеся имеют неустойчивую грамотность. Педагоги и психологи обеспокоены тем, что SMS – язык уже превратился из модного течения в новый стиль общения,  наличие орфографических ошибок входит в привычку и становится причиной низкой грамотности у подростков.[[5]](#footnote-5)

В то же время существует другая точка зрения на данную проблему. **М.Ю. Сидорова** в своей статье **«Засоряют ли СМС – сообщения русский язык?»** говорит о том, что «**смски – не причина неграмотности современной молодёжи, а зеркало**». В них отражаются многие негативные процессы, произошедшие с культурой нашего общества за последнее время: падение интереса к чтению хорошей литературы и к чтению вообще, засилье низкопробных журналов,  насаждение «клипового мышления»,  снижение требований к знанию русского языка и литературы в средней школе и разрушение классической системы преподавания этих предметов.

**1.4 Влияние SMS – сокращений на современный английский язык**

Не секрет, что в Великобритании SMS является одним из наиболее популярных средств общения, особенно среди подростков. Число сообщений, отправляемых британцами в течение одного месяца, давно перевалило за миллиард и продолжает расти.

Популярность SMS-English настолько высока, что он стал оказывать серьезное влияние на современный английский язык. Уже выпускаются карманные словари по переводу с SMS-языка на литературный английский и обратно. К примеру, знаменитый монолог Гамлета «Быть или не быть!» теперь выглядит так: **2b?Ntb?=? (“To be or not to be? That is a question”)[[6]](#footnote-6)** Однако такая ситуация вызывает серьезные опасения со стороны лингвистов.

Особенно опасно то, что SMS-English широко используют школьники, языковая культура которых не окончательно сформировалась. В итоге, в их головах язык коротких сообщений заменяет собой литературный английский. Тревогу по этому поводу в Великобритании бьют давно. Еще одним доказательством в пользу мнения о том, что SMS-язык представляет угрозу для литературной нормы, стал случай в одной из школ страны. 13-летняя ученица написала сочинение на тему «Как я провела каникулы» полностью на SMS-языке.

Сочинение начиналось так:

**"My smmr hols wr CWOT. B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 : kids FTF. ILNY, it's a gr8 plc."**

На самом деле, это означало вот что:

**"My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face. I love New York. It's a great place"[[7]](#footnote-7).**

По-русски это звучит так:

"Мои летние каникулы были сплошной тратой времени. Раньше мы ездили в Нью- Йорк навестить моего брата, его подругу и их трех орущих детей. Я люблю Нью- Йорк, это великолепное место".

Когда сочинение попало в руки учителя, тот испытал настоящий шок, не сумев понять в работе ни единого слова. Естественно, что школьница получила за сочинение неудовлетворительную оценку. По словам Джудит Гиллеспи из Шотландского совета учителей и родителей, этот случай еще раз подтверждает отрицательное влияние SMS на подрастающее поколение. "**Ученики думают на устном языке и пишут фонетически, не соблюдаю правил грамматики"**, - сообщила она в интервью газете Daily Telegraph[[8]](#footnote-8).

1. **Практическая часть**

Мне стало интересно, как часто ученики и учителя нашей школы пишут SMS – сообщения? Используют ли они SMS – сокращения? Чтобы ответить на эти вопросы, я решила провести блиц-опрос, в котором приняли участие 70 учеников с 5 по 11 классы и 20 учителей МАОУ «СОШ №8» . Вопросы, которые были заданы ученикам и учителям МАОУ «СОШ №8» были одинаковы

1. Сколько SMS - сообщений в день вы пишете?
   1. Больше 40 сообщений
   2. 25-40 сообщений
   3. 15-25 сообщений
   4. Меньше 15 сообщений
2. Используете ли вы SMS – сокращения?
   1. Да, использую
   2. Нет, не использую
3. На каком языке вы чаще всего используете SMS – сокращения?
   1. На русском языке
   2. На английском языке
4. аким способом SMS – сокращений вы пользуетесь чаще всего?
   1. Аббревиатура
   2. Транслитерация
   3. Смайлики
   4. Редукция
5. Какое SMS – сокращение вы используете каждый день?
   1. ОК
   2. О5
   3. ПЖЛС

Исходя из результатов опроса, можно сделать следующие выводы:

* В день ученики отправляют больше SMS –сообщений, чем учителя;
* Подростки используют SMS – сокращения чаще, чем взрослые;
* Среди учеников популярны SMS – сокращения на английском языке, а среди учителей – на русском языке.
* Наиболее часто употребляемыми средством SMS – сокращений и у учеников, и у учителей являются аббревиатура и смайлики.

Также я спросила у учителей и учеников нашей школы, какое SMS – сокращение они используют каждый день. Результат данного опроса мы можем увидеть в **Приложении 9-10.**

Из этого следует, что самым распространенным SMS – сокращением, которым пользуются как взрослые, так и учителя являются слово «**ОК**», что означает «**хорошо, без проблем**», а также слово «**СПС**», что означает «**спасибо**».

1. **Заключение**

Люди всегда мечтали создать единый язык, который объединил бы все страны и народы. Сегодня на эту роль претендует  SMS – язык, который сформировался на основе  сокращений и условных обозначений, активно использующихся для передачи коротких текстовых

сообщений.

Данная работа посвящена изучению способов и особенностей образования SMS – сокращений в английском и русском языках. Дан их сравнительный анализ. Посредством анкетирования, я выяснила какими SMS – сокращениями пользуются учащиеся и учителя МАОУ СОШ №8.

Таким образом, несмотря на необычность языкового облика, SMS – сокращения можно включить в языковую культуру, потому что это популярная форма общения, которая занимает свою нишу в языковом многообразии жанров.

И, сделав сравнительный анализ англо- и русскоязычных SMS – текстов, можно сказать, что особых различий в их образовании нет, а лингвистические особенности SMS – сообщений таковы:

**лексические:**

- аббревиатура;

- орфографические:

- нарушение правил орфографии

**синтаксические:**

- отсутствие или обилие знаков препинания, замена их на смайлики

**грамматические:**

- пропуски некоторых предлогов, местоимений, неправильное построение

предложений (в английском языке).

**редукция;**

- транслитерация (в русском языке)

Таким образом SMS – сообщения очень прочно вошли в жизнь современного человека. Для того чтобы передать ту или иную информацию посредством SMS – сообщения, человеку становятся не нужными грамотно построенные предложения. Подростки, пытаясь сэкономить время на наборе текста, печатают сокращенные варианты слов, что приводит к ухудшению грамотности. А если не обращать внимания на грамотность, то это приведёт и уже приводит к искажению норм, как английского, так и русского языков.

**Список используемой литературы**

1. URL: <http://www.amobile.ru/info/tech/sms/history.htm>
2. URL: <http://habrahabr.ru/company/microsoftlumia/blog/139793/>
3. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века// Язык и наука конца 20 века. - М.: Институт языкознания РАН, 1995.
4. URL: <http://y2u.co.uk/knowledge_information/Technology/RN_Mobile_SMS_Texting_Slang.htm>
5. URL: <http://infourok.ru/issledovateskaya-rabota-sms-noviy-rechevoy-zhanr-vliyayuschiy-gramotnost-shkolnikov-922361.html>
6. URL: <http://obzor.westsib.ru/news/36944>
7. URL: <http://www.kabanik.ru/page/internet-slang>
8. URL: <http://blog.rayz.ru/britanskaya-shkolynitsa-napisala-sotchinenie-na-sokrashtennom-sms-yazke.html>
9. URL: <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200900720>
10. URL: <http://no-mobile.ru/istoriya-vozniknoveniya-sms-soobshhenij.html>
11. URL: <http://magimenglish.ucoz.ru/load/issledovatelskaja_rabota/sokrashhenija_v_nashej_zhizni/3-1-0-8>
12. URL: <http://elvisti.com/node/32533>
13. URL: <http://prostatitusnet.ru/studentu/raznye-materialy/issledovatelskaya-rabota-vliyanie-sms-obshheniya-na-gramotnost-shkolnikov/>
14. URL: <http://fullref.ru/job_ede7a9cb6ccad288390736b395a7ddc8.html>
15. URL: <http://iloveenglish.ru/topics/internet_i_ego_mesto_v_nashej_zhizni/internet__neotemlemaya_chast_nashej_zhizni>
16. URL: <http://volna.org/anglijskij_jazyk/sms.html>
17. URL: <http://ezinearticles.com/?SMS-Language---Some-Examples-of-Text-Messages-Including-Txt-Abbreviations&id=5812010>
18. Статья Сидорова М. Ю. «Засоряют ли SMS – сообщения русский язык?» [Электронный ресурс]. URL: http://marinadoma.narod.ru/inet/sms.html (дата обращения: 20.02.2012).
19. URL: <http://speak4fun.ru/sokrashheniya-v-angliyskom-yazyike/>
20. URL: <http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625b3bc69b5d53b89421206c27_0.html>
21. URL: <http://www.buk.irk.ru/library/sbornik_13/karakotov.pdf>
22. URL: <http://sms-besplatno.rabotayvinter.net/1/E/C_sms_sokrashcheniya_v_anglijskom.php>
23. Сидельников В. П. Экстралингвистические факторы функционирования и развития языка // Актуальные проблемы вербальной коммуникации: язык и общество / под общ. ред. Л. А. Кудрявцевой. Киев: Київський університет, 2004. C. 222-227.
24. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/9.html>

**Приложение 1**

**Вопросы анкетирования**

1. Сколько SMS - сообщений в день вы пишете?
   1. Больше 40 сообщений
   2. 25-40 сообщений
   3. 15-25 сообщений
   4. Меньше 15 сообщений

1. Используете ли вы SMS – сокращения?
   1. Да, использую
   2. Нет, не использую
2. На каком языке вы чаще всего используете SMS – сокращения?
   1. На русском языке
   2. На английском языке
3. Каким способом SMS – сокращений вы пользуетесь чаще всего?
   1. Аббревиатура
   2. Транслитерация
   3. Смайлики
   4. Редукция
4. Какое SMS – сокращение вы используете каждый день?
   1. ОК
   2. О5
   3. ПЖЛС
   4. СПС

**Приложение 2**

Ответы учителей на вопрос «Сколько SMS - сообщений в день вы пишете?»

**Приложение 3**

Ответы учеников на вопрос «Сколько SMS - сообщений в день вы пишете?»

**Вывод:** Ежедневно ученики отправляют больше SMS –сообщений, чем учителя.

**Приложение 4**

Ответы учителей на вопрос «Используете ли вы SMS – сокращения?»

**Приложение 5**

Ответы учеников на вопрос «Используете ли вы SMS – сокращения?»

**Вывод:** Подростки используют SMS – сокращения чаще, чем взрослые

**Приложение 6**

Ответы учителей на вопрос «на каком языке вы чаще всего используете SMS – сокращения?»

**Вывод:** среди учителей чаще всего используются SMS-сокращения на русском языке.

**Приложение 7**

Ответы учеников на вопрос «на каком языке вы чаще всего используете SMS – сокращения?»

**Вывод:** Среди учеников самые популярные SMS – сокращения на английском языке.

**Приложение 8**

Ответы учителей «Каким способом SMS – сокращений вы пользуетесь чаще всего?»

**Приложение 9**

Ответы учеников на вопрос «Каким способом SMS – сокращений вы пользуетесь чаще всего?»

**Вывод:** Наиболее часто употребляемыми SMS – сокращений и у учеников и у учителей являются аббревиатура и , для выражения эмоциональной окраски, смайлики.

**Приложение 10**

Ответы учителей на вопрос: Какое SMS – сокращение вы используете каждый день?

**Приложение 10**

Ответы учеников на вопрос: Какое SMS – сокращение вы используете каждый день?

**Вывод:** Наиболее предпочтительное SMS – сокращение для ежедневного использования как у учителей, так и у учащихся - ОК.

1. http://www.amobile.ru/info/tech/sms/history.htm [↑](#footnote-ref-1)
2. http://habrahabr.ru/company/microsoftlumia/blog/139793 [↑](#footnote-ref-2)
3. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века// Язык и наука конца 20 века. - М.: Институт языкознания РАН,1995 [↑](#footnote-ref-3)
4. http://y2u.co.uk/knowledge\_information/Technology/RN\_Mobile\_SMS\_Texting\_Slang.htm [↑](#footnote-ref-4)
5. http://infourok.ru/issledovateskaya-rabota-sms-noviy-rechevoy-zhanr-vliyayuschiy-gramotnost-shkolnikov-922361.html [↑](#footnote-ref-5)
6. http://obzor.westsib.ru/news/36944 [↑](#footnote-ref-6)
7. http://www.kabanik.ru/page/internet-slang [↑](#footnote-ref-7)
8. http://blog.rayz.ru/britanskaya-shkolynitsa-napisala-sotchinenie-na-sokrashtennom-sms-yazke.html [↑](#footnote-ref-8)